

Tento text slúži výlučne ako dokumentačný nástroj a nemá žiadny právny účinok. Inštitúcie Únie nenesú nijakú zodpovednosť za jeho obsah. Autentické verzie príslušných aktov vrátane ich preambúl sú tie, ktoré boli uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie a ktoré sú dostupné na portáli EUR-Lex. Tieto úradné znenia sú priamo dostupné prostredníctvom odkazov v tomto dokumente

► **B**

JEDENÁSTA SMERNICA RADY

z 21. decembra 1989

o požiadavkách na prístupenie údajov týkajúcich sa pobočiek zriadených v určitom členskom štáte určitými druhmi obchodných spoločností, ktoré sa spravujú právom iného štátu

(89/666/EHS)

(Ú. v. ES L 395, 30.12.1989, s. 36)

Zmenené a doplnené:

Úradný vestník

	Č.	Strana	Dátum
► <u>M1</u> Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2012/17/EÚ z 13. júna 2012	L 156	1	16.6.2012

Opravená a doplnená:

► **C1** Korigendum, Ú. v. EÚ L 10, 14.1.2017, s. 10 (89/666/EHS)

▼B**JEDENÁSTA SMERNICA RADY****z 21. decembra 1989****o požiadavkách na sprístupnenie údajov týkajúcich sa pobočiek zriadených v určitom členskom štáte určitými druhmi obchodných spoločností, ktoré sa spravujú právom iného štátu**

(89/666/EHS)

ODDIEL I

Pobočky spoločností iných členských štátov*Článok 1*

1. Listiny a údaje týkajúce sa pobočiek vytvorených v členskom štáte spoločnosťami, ktoré sa spravujú právnymi predpismi iného členského štátu a na ktoré sa vzťahuje smernica 68/151/EHS, sú zverejňované v súlade s článkom 3 uvedenej smernice podľa právnych predpisov členského štátu, v ktorom sa nachádza pobočka.

2. Ak sa požiadavky na zverejňovanie vzťahujúce sa pobočky odlišujú od požiadaviek vzťahujúcich sa na spoločnosť, majú v prípade operácií s pobočkou prednosť požiadavky vzťahujúce sa na pobočku.

▼M1

3. Dokumenty a údaje uvedené v článku 2 ods. 1 sa sprístupnia verejnosti prostredníctvom systému prepojenia centrálnych registrov, obchodných registrov a registrov spoločností zriadeného v súlade s článkom 4a ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2009/101/ES zo 16. septembra 2009 o koordinácii záruk, ktoré sa od obchodných spoločností v zmysle článku 54 druhého odseku zmluvy vyžadujú v členských štátoch na ochranu záujmov spoločníkov a tretích osôb s cieľom zabezpečiť rovnocennosť týchto záruk⁽¹⁾ (ďalej len „systém prepojenia registrov“). Článok 3b a článok 3c ods. 1 uvedenej smernice sa uplatnia primerane.

4. Členské štáty zabezpečia, aby pobočky mali jedinečný identifikačný znak, ktorý umožňuje ich jednoznačnú identifikáciu v komunikácii medzi registrami prostredníctvom systému prepojenia registrov. Uvedený jedinečný identifikačný znak pozostáva minimálne z prvkov umožňujúcich identifikáciu členského štátu, v ktorom sa nachádza register, vnútroštátneho registra pôvodu a čísla pobočky v tomto registri a v prípade potreby z prvkov na zabránenie chybám v identifikácii.

▼B*Článok 2*

1. Povinné zverejňovanie stanovené v článku 1 sa vzťahuje iba na tieto listiny a údaje:

- a) adresa pobočky;
- b) predmet činnosti pobočky;

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 258, 1.10.2009, s. 11.

Poznámka: Názov smernice 2009/101/ES bol upravený tak, aby zohľadnil číslovanie článkov Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva v súlade s článkom 5 Lisabonskej zmluvy; pôvodne odkazoval na druhý odsek článku 48 zmluvy.

▼ B

- c) register, v ktorom je vedený pre spoločnosť spis uvedený v článku 3 smernice Rady 68/151/EHS, a číslo zápisu tejto spoločnosti do tohto registra;
 - d) názov a právna forma spoločnosti a názov pobočky, ak sa líši od názvu spoločnosti;
 - e) vymenovanie, ukončenie funkcie a údaje o totožnosti osôb, ktoré sú oprávnené zastupovať spoločnosť voči tretím osobám a v súdnych konaniach;
 - ako štatutárny orgán alebo členovia takéhoto orgánu v súlade so zverejňovaním vykonávaným spoločnosťou podľa článku 2 ods. 1 písm. d) smernice 68/151/EHS,
 - ako stáli zástupcovia spoločnosti pre činnosti pobočky s uvedením rozsahu ich právomocí;
 - f) likvidácia spoločnosti, vymenovanie, totožnosť a právomoci likvidátorov a ukončenie likvidácie, v súlade so zverejňovaním vykonávaným spoločnosťou podľa článku 2 ods. 1 písm. h), j) a k) smernice 68/151/EHS,
 - konkurzné konanie, vyrovnanie alebo iné podobné konanie, ktorého predmetom je spoločnosť,
 - g) účtovné doklady za podmienok uvedených v článku 3,
 - h) zrušenie pobočky.
2. Členský štát, v ktorom bola pobočka zriadená, môže stanoviť zverejňovanie tak, ako je uvedené v článku 1,
- a) podpisu osôb uvedených v odseku 1 písm. e) a f) tohto článku;
 - b) aktu, ktorým sa spoločnosť zakladá, a stanov, ak sú obsahom samostatného dokumentu, v súlade s článkom 2 ods. 1 písm. a), b) a c) smernice 68/151/EHS, a zmien týchto aktov;
 - c) osvedčenia z registra uvedeného v odseku 1 písm. c) tohto článku o existencii spoločnosti;
 - d) údaje o zábezpekách zaťažujúcich majetok spoločnosti nachádzajúci sa v tomto členskom štáte, ak sa toto zverejňovanie týka platnosti takých zábezpek.

Článok 3

Povinnosť zverejňovania stanovená v článku 2 ods. 1 písm. g) sa týka iba účtovných dokladov spoločnosti tak, aby boli v súlade so smernicami 78/660/EHS, 83/349/EHS a 84/253/EHS vypracované, overené a uverejnené podľa práva členského štátu, ktorým sa spoločnosť spravuje.

Článok 4

Členský štát, v ktorom bola pobočka zriadená, môže nariadiť, že uverejňovanie listín uvedených v článku 2 ods. 2 písm. b) a v článku 3 sa vykoná v inom úradnom jazyku spoločenstva a že preklad týchto listín musí byť overený.

▼B*Článok 5*

Ak v členskom štáte existuje viac pobočiek zriadených tou istou spoločnosťou, možno zverejňovanie stanovené v článku 2 ods. 2 písm. b) a článku 3 vykonať v registri pobočky podľa voľby spoločnosti.

V tom prípade sa povinnosť zverejňovania ostatných pobočiek vzťahuje na uvedenie registra pobočky, v ktorom bolo zverejnenie vykonané, a číslo tejto pobočky v tomto registri.

▼M1*Článok 5a*

1. Register spoločnosti bezodkladne sprístupní prostredníctvom systému prepojenia registrov informácie o začatí a ukončení akéhokoľvek konania o zrušení alebo konkurze spoločnosti a o jej výmaze z registra, ak to má v členskom štáte registra spoločnosti právne dôsledky.

2. Register pobočky zabezpečí prostredníctvom systému prepojenia registrov bezodkladné prijatie informácií uvedených v odseku 1.

3. Výmena informácií uvedených v odsekoch 1 a 2 je pre registre bezplatná.

4. Členské štáty určia postup, ktorý sa má dodržiavať pri prijatí informácií uvedených v odsekoch 1 a 2. Takýmto postupom sa zaistí, že ak došlo k zrušeniu spoločnosti alebo iným spôsobom k jej výmazu z registra, bez zbytočného odkladu sa z registra vymažú aj jej pobočky.

5. Druhá veta odseku 4 sa nevzťahuje na pobočky spoločností, ktoré sa z registra vymazali v dôsledku akejkoľvek zmeny právnej formy dotknutej spoločnosti, zlúčenia, splynutia alebo rozdelenia, alebo cezhraničného premiestnenia jej sídla zapísaného v registri.

▼B*Článok 6*

Členské štáty nariadia, aby obchodné listy a objednávky používané pobočkou uvádzali popri údajoch stanovených v článku 4 smernice 68/151/EHS taktiež register, v ktorom je vedený spis pobočky, a číslo tejto pobočky v tomto registri.

ODDIEL II

Pobočky spoločností tretích krajín*Článok 7*

1. Listiny a údaje týkajúce sa pobočiek vytvorených v členskom štáte spoločnosťami, ktoré sa nespravujú právom členského štátu, ale ktoré majú právnu formu porovnateľnú s právnymi formami uvedenými v smernici 68/151/EHS, sú zverejňované podľa právnych predpisov členského štátu, v ktorom bola pobočka zriadená, v súlade s článkom 3 uvedenej smernice.

2. Uplatní sa článok 1 ods. 2

▼B*Článok 8*

Povinné zverejňovanie stanovené v článku 7 sa vzťahuje aspoň na tieto listiny a údaje:

- a) adresa pobočky;
- b) predmet činnosti pobočky;
- c) právo štátu, ktorým sa spravuje spoločnosť;
- d) ak to právo stanovuje, register, do ktorého je spoločnosť zapísaná, a číslo zápisu tejto spoločnosti do tohto registra;
- e) akt o založení spoločnosti a stanovy, ak sú obsahom samostatného aktu, ako aj všetky zmeny v týchto aktoch;
- f) právna forma, sídlo a predmet podnikania spoločnosti, ako aj aspoň jedenkrát do roka výška upísaného základného imania, ak nie sú tieto údaje obsahom aktov uvedených v písmene e);
- g) názov spoločnosti a názov pobočky, ak sa odlišuje od názvu spoločnosti;
- h) menovanie, ukončenie funkcie a totožnosť osôb, ktoré sú oprávnené zastupovať spoločnosť voči tretím osobám a v súdnych konaniach:
 - ako štatutárny orgán alebo členovia takého orgánu,
 - ako stáli zástupcovia spoločnosti pre činnosti pobočky.

Musí byť uvedený rozsah právomocí osôb oprávnených zastupovať spoločnosť, ako aj to, či tak môžu konať jednotlivo alebo či musia konať spoločne;
- i) — zrušenie spoločnosti, menovanie, totožnosť a právomoci likvidátorov a ukončenie likvidácie,
 - konkurzné konanie, vyrovnanie alebo iné podobné konanie, predmetom ktorého je spoločnosť;

▼C1

- j) účtovné doklady za podmienok uvedených v článku 9;

▼B

- k) zrušenie pobočky.

Článok 9

1. Povinnosť zverejňovania stanovená v článku 8 ods. 1 písm. j) sa týka účtovných dokladov spoločnosti tak, ako boli vypracované, overené a uverejnené podľa práva členského štátu, ktorým sa spravuje spoločnosť. Ak tieto doklady nie sú vypracované v súlade so smernicami 78/660/EHS a 83/349/EHS alebo rovnocenným spôsobom, môžu členské štáty žiadať vypracovanie a zverejňovanie účtovných dokladov, ktoré sa vzťahujú na činnosti pobočky.

▼ B

2. Uplatnia sa články 4 a 5.

Článok 10

Členské štáty nariaďa, aby obchodné listy a objednávky používané pobočkou uvádzali register, v ktorom je vedený spis pobočky, a číslo tejto pobočky v tomto registri. Ak právo štátu, ktorým sa spoločnosť spravuje, vyžaduje zápis do registra, musí byť uvedený aj register, do ktorého je spoločnosť zapísaná, a číslo zápisu tejto spoločnosti do tohto registra.

ODDIEL III

Uvedenie pobočiek vo výročnej správe spoločnosti*Článok 11*

V článku 46 ods. 2 smernice 78/660/EHS sa vkladá nové písmeno, ktoré znie:

„e) o existencii pobočiek spoločnosti“.

▼ M1

ODDIEL IIIA

OCHRANA ÚDAJOV*Článok 11a*

Spracovanie osobných údajov uskutočňované v kontexte tejto smernice je predmetom úpravy smernice Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov ⁽¹⁾.

▼ B

ODDIEL IV

Prechodné a záverečné ustanovenia*Článok 12*

Členské štáty ustanovia primerané sankcie pre prípad, že nedôjde k zverejneniu stanovenému v článkoch 1, 2, 3, 7, 8 a 9, alebo ak v obchodných listoch a objednávkach nie sú uvedené povinné údaje stanovené v článkoch 6 a 10.

Článok 13

Každý členský štát určí osoby, ktoré sú povinné splniť náležitosti zverejňovania stanovené touto smernicou.

Článok 14

1. Články 3 a 9 sa nevzťahujú na pobočky zriadené úverovými a finančnými inštitúciami, na ktoré sa vzťahuje smernica 89/117/EHS ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 44, 16.2.1989, s. 40.

▼B

2. Až do ďalšej koordinácie nemusia členské štáty uplatňovať články 3 a 9 na pobočky zriadené poisťovňami.

Článok 15

Článok 54 smernice 78/660/EHS a článok 48 smernice 83/349/EHS sa vypúšťajú.

Článok 16

1. Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou do 1. januára 1992. Bezodkladne o tom informujú Komisiu.
2. Členské štáty stanovujú, že ustanovenia odseku 1 sa uplatnia od 1. januára 1993 a vo vzťahu k účtovným dokladom od ročnej účtovnej uzávierky za účtovný rok začínajúci sa 1. januárom 1993 alebo v priebehu roka 1993.
3. Členské štáty oznámia Komisii znenie vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímajú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

Článok 17

Kontaktný výbor ustavený článkom 52 smernice 78/660/EHS ďalej:

- a) napomáha bez toho, aby boli dotknuté články 169 a 170 zmluvy, zosúladenému uplatňovaniu tejto smernice pomocou pravidelných rokovaní, najmä o jednotlivých problémoch vznikajúcich v súvislosti s jej uplatňovaním,
- b) radí Komisii v prípade potreby vo veciach dodatkov, zmien a doplnení tejto smernice.

Článok 18

Táto smernica je adresovaná členským štátom.